

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XXIV. — Izdan in razposlan dne 24. junija 1871.

54.

Državna pogodba od 13. marca 1871,

med avstrijsko-ogersko monarhijo, Nemško državo, Francosko, Veliko Britanijo, Italijo, Rusko in Turško zaradi izpremembe nekterih določil Pariške pogodbe od 30. marca 1856 o ladijeplovstvu po Črnem morji in po Dunavu.

(Sklenena v Londonu 13. marca 1871. V dotičnih pritrdilih tam zamenjena 15. maja 1871).

Nos Franciscus Josephus Primus, divina favente clementia Austriae Imperator;

Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum Potestates, quae conventionem Lutetiae Parisiorum trigesimo Martii 1856 initam signaverant, Plenipotentiarios suos eo fine Londini convocare, ut quasdam Pontum Euxinum, freta Hellesponti atque Bospori nec non Danubium spectantes stipulationes praedictae conventionis adnexuumque suorum abolerent aut immutarent et quum deinde a Plenipotentiariorum Nostro et a Plenipotentiariorum Majestatis Suae Germaniae Imperatoris, Borussiae Regis,

Capitis potestatis exsequenti Reipublicae gallicae, Majestatum Suarum Magnae Britanniae Hiberniaeque Reginae, Italiae Regis, Omnium Russiarum Imperatoris atque Osmanorum Imperatoris tractatus initus et signatus fuit, tenoris ad verbum sequentis:

Au nom de Dieu Tout-Puissant!

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse; le Chef du Pouvoir Exécutif de la République Française; Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande; Sa Majesté le Roi d'Italie; Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies, et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans,

ont jugé nécessaire de réunir Leurs Représentants en Conférence à Londres, afin de s'entendre, dans un esprit de concorde, sur la révision des stipulations du Traité conclu à Paris le 30 Mars 1856, relatives à la navigation de la mer noire; ainsi qu'à celle du Danube; désirant en même temps assurer dans ces contrées de nouvelles facilités au développement de l'activité commerciale de toutes les nations, les Hautes Parties Contractantes ont résolu de conclure un Traité, et ont nommé à cet effet pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc., et Roi Apostolique de Hongrie:

le Sieur Rodolphe Comte Apponyi, Chambellan, Conseiller Intime de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Chevalier de l'Ordre de la Toison d'Or, Grand-Croix de l'Ordre Impérial de Léopold, Son Ambassadeur Extraordinaire près Sa Majesté Britannique etc.;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse:

le Sieur Albert Comte de Bernstorff-Stintenburg, Son Ministre d'Etat et Chambellan, Grand-Commandeur de Son Ordre de la Maison Impériale et Royale de Hohenzol-

V imenu Boga Vsemogočnega!

Njegovemu Veličanstvu cesarju avstrijskemu, kralju češkemu i. t. d. in apostolskemu kralju ogerskemu; Njegovemu Veličanstvu nemškemu cesarju, kralju pruskemu; načelniku izvrševalne oblasti francoske republike; Njenemu Veličanstvu kraljici združenega véliko-britanskega in irskega kraljestva; Njegovemu Veličanstvu kralju italijanskemu; Njegovemu Veličanstvu cesarju vseh Rusij, in Njegovemu Veličanstvu cesarju otomanskemu;

zdelo se je potrebno, da so se njih pooblašenci v Londonu sešli v pogovor, da bi se v duhu zložnosti domenili v pregled tistih določil v Parizu 30. marca 1856 sklenene pogodbe, katera se tičejo ladijeplovstva po Črnem morji in po Dunavu, in ker želé, da bi po teh krajih ob enem trgovinski delavnosti vseh narodov ugotovili nova polajšila, ukrenili so visoki pogodniki skleniti pogodbo, ter so v ta namen vsak svojega pooblaščenca narekli:

Njegovo Veličanstvo avstrijski cesar, kralj češki i. t. d. in apostolski kralj ogerski:

gospoda Rudolfa grofa Apponyi, Njegovega c. in kr. apostolskega Veličanstva kamornika, pravega skrivnega svetnika, viteza redú zlatega runa, véliko-križnika ces. Leopoldovega redú, svojega preizrednega poslanca pri Njenem britanskem Veličanstvu i. t. d.;

Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj pruski:

gospoda Alberta grofa pl. Bernstorff-Stintenburg, svojega državnega ministra, vélikega komendnika Njegovega redú ces. in kr. Hohenzollernske hiše v briljantih, véliko-

lern en diamants, et Grand-Croix de Son Ordre de l'Aigle rouge avec des feuilles de chêne, Grand-Croix de l'Ordre Ducal de la Branche Ernestine de la Maison de Saxe, Chevalier de l'Ordre Impérial de St. Stanislas de Russie de première classe, et de l'Ordre Royal du Lion d'Or de la Maison de Nassau, Grand-Croix de l'Ordre Royal du Mérite Civil de la Couronne de Bavière, de l'Ordre de la Légion d'Honneur de France, de l'Ordre Impérial du Lion et du soleil de Perse, de l'Ordre Royal et Militair du Christ de Portugal etc., Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Sa Majesté Impériale et Royale près Sa Majesté Britannique etc.;

Le Chef du Pouvoir Exécutif de la République Française :

le Sieur Jacques Victor Albert, Duc de Broglie, Chevalier de l'Ordre de la Légion d'Honneur, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de la République près Sa Majesté Britannique etc.;

Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande :

le Très-Honorable Granville George, Comte Granville, Lord Leveson, Pair du Royaume Uni, Chevalier du Très-Noble Ordre de la Jarretièrre, Conseiller de Sa Majesté en Son Conseil Privé, Lord-Gardien des cinq Ports et Connétable du Chateau de Douvres, Chancelier de l'Université de Londres, Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires Etrangères etc.;

Sa Majesté le Roi d'Italie :

le Chevalier Charles Cadorna, Ministre d'Etat, Sénateur du Royaume, Chevalier, Grand-Croix décoré du Grand-Cordon de Ses Ordres de St. Maurice et de St. Lazare et de la Couronne d'Italie, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique etc.;

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies :

le Sieur Philippe Baron de Brunnow, Son Conseiller Privé Actuel, Chevalier des Ordres de Russie, de l'Aigle rouge de Prusse

križnika rdečega orlovskega redú z dobovimi listi, véliko-križnika vojvodskega Sasko-Ernestinskega domačega redú I. vrste, in kr. redú zlatega leva Nasauske hiše, véliko-križnika kr. redú za civilne zasluge bavarske krone, redú francoske čestne legije, ces. perskega solnčnega in levjega redú, kr. portugalskega vojaškega Kristusovega redú i. t. d., Njegovega c. in kr. Veličanstva preizrednega in pooblaščenega poslanika pri Njenem britanskem Veličanstvu i. t. d.;

Načelnik izvrševalne oblasti francoske republike :

gospoda Jakoba Viktorja Alberta, vojvodo pl. Broglie, viteza čestne legije, preizrednega in pooblaščenega poslanika republike pri Njenem britanskem Veličanstvu i. t. d.;

Njeno Veličanstvo kraljica združenega kraljestva Vélike Britanije in Irlandije :

prečestitega Jurija Granville, grofa Granville, lorda Leveson, pèra združenega kraljestva, viteza preplemenitega izpodveznega redú, členu skrivnega svetovalstva Njenega Veličanstva, lordskega hranitelja petih pristanišč in konetablja Doverskega gradú, kancelarja londonske universitete, prvega državnega tajnika Njenega Veličanstva za vnanje stvari i. t. d.;

Njegovo Veličanstvo kralj italijanski :

viteza Karla Cadorna, državnega ministra, senatorja kraljestvu, viteza, véliko-križnika in vélikega kordona svojih redov Sv. Mavricija in Sv. Lazara in italijanske krone, svojega preizrednega poslanika in pooblaščenega ministra pri Njenem britanskem Veličanstvu i. t. d.;

Njegovo Veličanstvo cesar vseh Rusij :

gospoda Filipa barona pl. Brunova, svojega pravega skrivnega svétnika, viteza ruskih redov, pruskega rdečega orlovskega

de la première classe, Commandeur de St. Etienne de Hongrie, Grand-Croix de l'Ordre de la Légion d'Honneur de France, de l'Ordre du Mérite de Turquie, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique etc.,

Et Sa Majesté l'Empereur des Ottomans :

Constantin Musurus Pacha, Muchir et Vezir de l'Empire, décoré des Ordres Impériaux de l'Osmanie et du Medjidié de première classe, Grand-Croix de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare et de plusieurs autres Ordres Etrangers, Son Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire près Sa Majesté Britannique etc.,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :

Article I.

Les Articles XI, XIII et XIV du Traité de Paris du 30 Mars 1856, ainsi que la Convention spéciale conclue entre la Sublime Porte et la Russie, et annexée au dit Article XIV, sont abrogés et remplacés par l'Article suivant.

Article II.

Le principe de la clôture des Détroits des Dardanelles et du Bosphore, tel qu'il a été établi par la Convention séparée du 30 Mars 1856, est maintenu, avec la faculté pour Sa Majesté Imperiale le Sultan d'ouvrir les dits Détroits en temps de paix aux bâtiments de guerre des Puissances amies et alliées, dans le cas où la Sublime Porte le jugerait nécessaire pour sauvegarder l'exécution des stipulations du Traité de Paris du 30 Mars 1856.

Article III.

La mer noire reste ouverte, comme par le passé, à la marine marchande de toutes les nations.

Article IV.

La Commission établie par l'Article XVI du Traité de Paris, dans laquelle les Puissances co-signataires du Traité sont chacune représentées par un Délégué, et qui a été

redû I. vrste, komendaika ogerskega redû Sv. Štefana, véliko-križnika redû francoske čestne legije, turškega redû zaslugam, svojega preizrednega in pooblaščenega poslanika pri Njenem britanskem Veličanstvu i. t. d., in

Njegovo Veličanstvo otomanski cesar :

Konstantina Musurus Pašo, muširja in vezirja cesarstvu, imetelja ces. redov Osmanije in Medjidje I. vrste, véliko-križnika redû Sv. Mavricija in Sv. Lazarja ter več drugih tujih redov, svojega preizrednega in pooblaščenega poslanika pri Njenem britanskem Veličanstvu i. t. d.,

kateri, izmenivši svoja v veljavi in pristojni obliki najdena pooblastila, pogodili so se o naslednjih členih :

Člen I.

Razkrépajo se členi 11, 13 in 14 pariške pogodbe od 30. marca 1856 ter tudi mej visoko Porto (Turško) in mej Rusko skleneni in omenjenemu členu 14 dodani posebni dogovor, a namestovali jih bodo naslednji členi.

Člen II.

Načelo o zaporu morske tesnine dardanelske in bosporske, kakor je bilo ustanovljeno v posebnem dogovoru 30. marca 1856, ostane veljavno; vendar je Njegovemu Veličanstvu sultanu dano na izvoljo, da omenjeni morski tesnini ob miru prijateljskim in zveznim državam odpre ob tacem slučaju, ko bi se visoki Porti potrebno zdelo v obrambo izvrševanju določil pariške pogodbe od 30. marca 1856.

Člen III.

Črno morje ostane, kakor doslej, odprto trgovinskemu pomorstvu vseh narodov.

Člen IV.

S členom 16 pariške pogodbe postavljeni návod (komisija), v katerem vsako izmed družno podpisanih držav zastopa po en poslanec, in kateremu je bilo naročeno, naj dalje

chargée de désigner et de faire exécuter les travaux nécessaires depuis Isaktcha, pour dégager les embouchures du Danube, ainsi que les parties de la mer noire y avoisinantes, des sables et autres obstacles qui les obstruent, afin de mettre cette partie du fleuve et les dites parties de la mer dans les meilleures conditions de navigabilité, est maintenue dans sa composition actuelle. La durée de cette Commission est fixée pour une période ultérieure de douze ans, à compter du 24 Avril 1871, c'est à dire jusqu'au 24 Avril 1883, terme de l'amortissement de l'emprunt contracté par cette Commission sous la garantie de l'Autriche-Hongrie, de l'Allemagne, de la France, de la Grande-Bretagne, de l'Italie et de la Turquie.

Article V.

Les conditions de la réunion nouvelle de la Commission Riveraine, établie par l'Article XVII du Traité de Paris du 30 Mars 1856, seront fixées par une entente préalable entre les Puissances Riveraines, sans préjudice de la clause relative aux trois Principautés Danubiennes; et, en tant qu'il s'agirait d'une modification de l'Article XVII du dit Traité, cette dernière fera l'objet d'une Convention spéciale entre les Puissances co-signataires.

Article VI.

Les Puissances Riveraines de la partie du Danube où les Cataractes et les Portes de Fer mettent des obstacles à la navigation, se réservant de s'entendre entre elles à l'effet de faire disparaître ces obstacles, les Hautes Parties Contractantes leur reconnaissent dès à présent le droit de percevoir une taxe provisoire sur les navires de commerce sous tout pavillon, qui en profiteront désormais, jusqu'à l'extinction de la dette contractée pour l'exécution des travaux; et elles déclarent l'Article XV du Traité de Paris de 1856 inapplicable à cette partie du fleuve pour un laps de temps nécessaire au remboursement de la dette en question.

od Isakthe potrebna dela dá zaznamenati in izvršiti, da se dunavska ustja in mejéči deli Črnega morja otrebijo peska in drugih zapor-nih ovir, da bodo ta del reke ter imenovani deli Črnega morja kar najplovnejši morejo, ostaje v svoji zdanji sestavi. Doba temu za-vodu se ustanavlja na dvanajst let dalje, začnši od 24. aprila 1871, rekše do 24. aprila 1883, ko nastopi umrtvilna doba zajmu, katerega si je ta zavod usodil z avstrijsko-oger-skim, nemškim, francoskim, velikobritanskim, italijanskim in turškim poroštvom.

Člen V.

Uveti zopetnega zbora s členom 17 pa-riške pogodbe od 30. marca 1856 postav-ljenega navoda pobrežnih držav se ustanové po poprejšnjem dogovoru pobrežnih držav brez kvare tistega pridržka, ki se tiče treh podunavskih kneževin, a kolikor bi se stvar sukala o prenapredbi člena 17 rečene pogodbe, bode o njej pomenek v posebnem pogovoru družno podpisanih držav.

Člen VI.

Ker si pobrežne države tistega dunavske-ga dela, koder vodne brzine in železna vrata ovirajo ladijeplovstvo, prihranjujejo, v odpravo teh zaprek se mej saboj dogovoriti, to jim visoke pogodne stranke že zdaj pritezajo pra-vico, od trgovinskih ladij katere zastave koli, ki bodo po sedaj uživale koristi izvirajoče iz tega, začasno takso pobirati dotlej, da se poplača dolg, ki se je naredil v izvršilo dela; ter izrekajo, da člen 15 pariške pogodbe od leta 1856 na ta del reke ne seza toliko časa, kolikor ga je treba, da se plača oménjeni dolg.

Article VII.

Tous les ouvrages et établissements de toute nature créés par la Commission Européenne en exécution du Traité de Paris de 1856, ou du présent Traité, continueront à jouir de la même neutralité qui les a protégés jusqu'ici, et qui sera également respectée à l'avenir dans toutes les circonstances par les Hautes Parties Contractantes.

Le bénéfice des immunités, qui en dérivent s'étendra à tout le personnel administratif et technique de la Commission. Il est, cependant, bien entendu que les dispositions de cet Article n'affecteront en rien le droit de la Sublime Porte de faire entrer, comme de tout temps, ses bâtiments de guerre dans le Danube en sa qualité de Puissance territoriale.

Article VIII.

Les Hautes Parties Contractantes renouvellent et confirment toutes les stipulations du Traité du 30 Mars 1856, ainsi que de ses annexes, qui ne sont pas annulées ou modifiées par le présent Traité.

Article IX.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Londres dans l'espace de six semaines, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait à Londres, le troisième jour du mois de Mars de l'an mil huit cent soixant onze.

(L. S.) Apponyi m. p.

(L. S.) Broglie m. p.

(L. S.) Cadorna m. p.

(L. S.) Bernstorff m. p.

(L. S.) Granville m. p.

(L. S.) Brunnow m. p.

(L. S.) Musurus m. p.

Člen VII.

Vsa dela, katera evropski návod, zvršujóč pariško pogodbo od leta 1856 ali zvršujóč to pogodbo, prične, in zavodi vsake vrste bodo vedno uživali tudi dalje tisto nevtrálnost, pod katere obrambo so bili do zdaj, in katero bodo tudi prihodnjič povsod in vselej enako čislale visoke pogodne stranke.

Iz tega izvirajoče koristi izimnosti se bodo raztezale na vse upravno in tehnično navodovo osebe. A dobro je razumeti, da se določila tega člena nikakor ne dotikajo pravice visoke Porte, na podlogi svoje veličanske oblasti, kakor od nekdanj, vojne ladije vpuščati v Durnavo.

Člen VIII.

Visoke pogodne stranke ponavljajo in potrjajo vsa tista določila v pogodbi od 30. marca 1856 in v njenih prilogah, katerih ta pogodba ne razkreplje ali izpreminja.

Člen IX.

V to pogodbo se pritrjuje ter nje pritrčila se v Londonu izmené v šest tednih ali prej, če se dá.

V dokaz so jo podpisali dotični pooblaščenici ter svoje pečate z grbi nanjo udarili.

Storjeno v Londonu trinajsti dan meseca marca leta tisoč osem sto sedemdeset in prvega.

(L. S.) Apponyi s. r.

(L. S.) Broglie s. r.

(L. S.) Cadorna s. r.

(L. S.) Bernstorff s. r.

(L. S.) Granville s. r.

(L. S.) Brunov s. r.

(L. S.) Musurus s. r.

Nos visis et perpensis tractatus hujus articulis illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo-Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse. In quorum fidem majusque robur praesentes tractatus tabulas manu Nostra signavimus sigilloque Nostro Caesareo-Regio appresso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali Urbe Nostra Vienna Austriae die decima septima mensis Aprilis, anno Domini millesimo octingentesimo septuagesimo primo, Regnorum Nostrorum vigesimo tertio.

Franciscus Josephus m. p.



Comes a Beust m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Alphonsus Liber Baro de **Pont** m. p.

C. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.

Zgornja državna pogodba se tu razglašā.

Na Dunaji, dne 11. junija 1871.

Hohenwart s. r.

Holzgethan s. r.

Schäffle s. r.

Popravek.

V XIX. kosu državnega zakonika 1871. leta pod št. 44 razglašeni ukaz ministerstva za trgovino od 24. maja 1871 o izvršitvi postave gledé merjenja nakladnosti pomorskih trgovskih ladij, ima na 66. strani v 11. in 13. vrsti od zgoraj napačno številko: $15^{42}/_{100}$, katero je popraviti v številko: $15^{24}/_{100}$.